Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czujniej niż wszystkiego innego strzeż swojego serca,\* z niego bowiem tryska (źródło) życia!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najczujniej ze wszystkiego strzeż swojego serca, bo z niego tryska źródło życia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeż twego serca z całą pilnością, bo z niego tryska życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad wszystko, czego ludzie strzegą, strzeż serca twego; bo z niego żywot pochodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelaką strażą strzeż serca twego, bo z niego żywot pochodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z całą pilnością strzeż swego serca, bo życie tam ma swoje źródło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czujniej niż wszystkiego innego strzeż swego serca, bo z niego tryska źródło życia! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nade wszystko strzeż swego serca, bo w nim jest źródło życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strzeż pilnie swego serca, bo z niego płynie życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bardziej niż nad wszelką inną rzeczą czuwaj nad sercem swoim, w nim bowiem jest źródło życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Під всякою охороною бережи твоє серце, бо в них дороги життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponad wszystko pilnuj twojego serca, gdyż z niego wytryskują źródła życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bardziej niż wszystkiego innego, czego należy pilnować, strzeż swego serca, bo z niego pochodzą źródła życia. |

1. 1) Serce, לֵב (lew), ozn. również rozum i wolę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: tryskają źródła życia, por. ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς. [↑](#footnote-ref-3)